

THE "OLD COUNTRY" MEETS THE INTERNET

Websites from Eastern Europe to help with your genealogical research

Presentation by Denise Kolesar
SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree"
August 16-18, 2019

2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

1

We have a number of really great sites here in Canada and the US. Library and Archives Canada (<http://www.bac-lac.gc.ca/eng/Pages/home.aspx>), and Manitoba Vital Statistics (<https://vitalstats.gov.mb.ca/Query.php>) and Alberta Vital Statistics at the Provincial archives there are great local sites with a lot of information. For more global sites - FamilySearch.org (<https://www.familysearch.org/>) is great, it is free and they have great source records. If you have a subscription to Ancestry (<https://www.ancestry.com/> or <https://www.ancestry.ca/>), that is also a really good site (and a limited version is free at any Winnipeg or Edmonton Public Library, along with other local public libraries) rootsweb (<http://home.rootsweb.ancestry.com/>), worldgenweb (<http://www.worldgenweb.org/>) are other great sites.

One thing to mention up front – I will not be showing you the EWZ records (Einwandererzentralstelle). The SGGEE has some great resources for this, among others. This series includes personal information on more than 2 million individuals processed by the Immigration Center, a central German authority for the immigration and naturalization of qualified ethnic Germans for Reich citizenship during the period 1939-1945

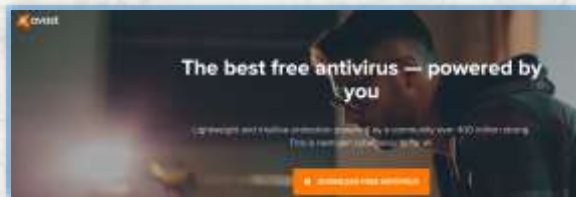
Now on to some housekeeping before we start!

GET AN ANTI-VIRUS PROGRAM !!! and make sure you are getting the updates

- BitDefender Antivirus Free



- Avast AntiVirus Free



2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" - presentation by Denise Kolesar

2

Get an anti virus program – I cannot stress this enough. Just like you wouldn't go to on a trip without locking your house, don't go web browsing in eastern Europe or anywhere for that matter without your antivirus. Trust me on this! Here are 2 good free ones, but there are others like AVG and Zonealarm.

BitDefender Free - <https://www.bitdefender.com/solutions/free.html>

Avast AntiVirus Free - <https://www.avast.com/en-ca/free-antivirus-download>

BACKUP YOUR FILES !!!

and make sure you keep backing them up

- Google drive, iCloud and dropbox are not backups
- Purchase an external drive and ensure you backup your hard drive and detach it from your PC. This way if you get infected with a virus - or worse, you still have your files. For smaller drives, just use a USB drive
- Backup your phone as well

2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

3

I use a Western Digital hard drive, but Seagate and others are good as long as you use it. They are always on sale somewhere – a good 1TB drive will cost you around \$60 or \$70. On average, a 64gb flash drive can hold 2000 photos along with 2 hours of video and still have room for the 30,000 person database from your genealogical program.

Detach the drive from your PC as soon as your backup is done, so if you catch a virus your backup drive will get the virus as well. While you are at it, backup your phone to your computer and then include that in your backup.

I subscribe to a 3-2-1 backup or a grandfather backup for us genealogists. This means you have a current backup, a last before current backup and another one stored off site. This is an ideal backup situation.

WATCH YOUR EMAILS AND LINKS !!! don't open everything you see .

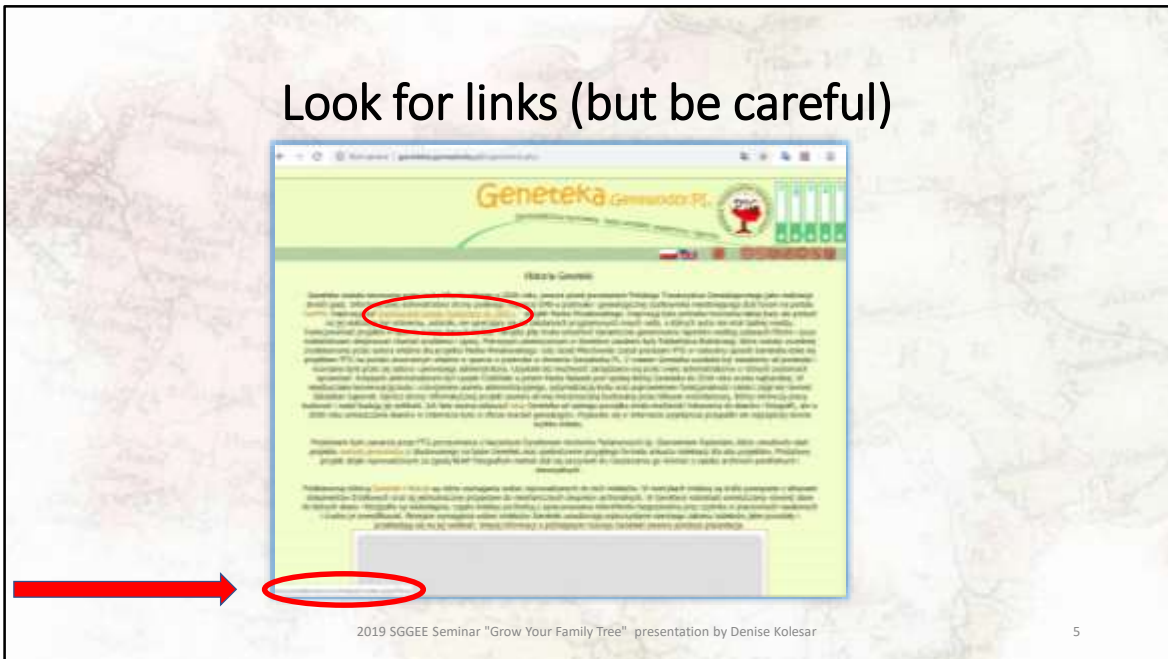
- The Tsar's 6th times removed cousin and his family do not need your help. That goes for Nigerian princes, soldiers from Afghanistan, etc, etc.
- If a person you know sends you an email you are not expecting, use your mouse to hover over any links in the email to ensure it is valid or send them a new email asking if they sent you a file.

2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

4

Watch for emails that are unsolicited. Even emails from friends and relatives can be hijacked so hover over the links to ensure you are going to the correct sight.

Look for links (but be careful)



2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" - presentation by Denise Kolesar

5

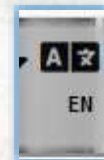
Instead of just clicking on a link, hover over it with your mouse, look at the explanation and at the lower left to see where that link will take you. If you are not sure, open a new web page, and into the search box, type in the web page - to see what your search engine says about the webpage.

This goes for all websites, not just ones from Europe. If you hover over a link that says it is taking you to ancestry.ca and at the bottom it says the link is to "givemeyourmoney.org" I wouldn't click it and I would not go on the website where that link was found again.

Translation – Look for the British / Canadian / US flag



angielski



2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

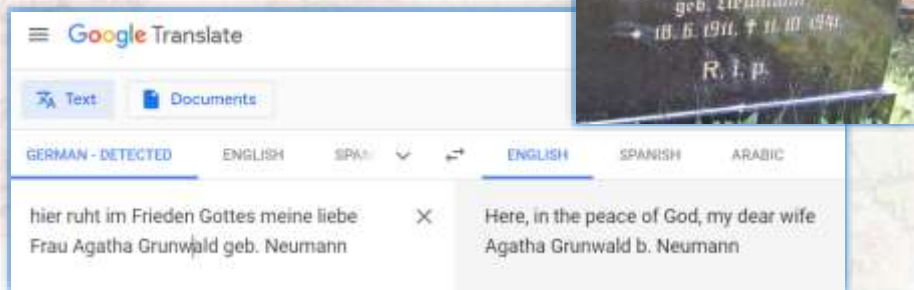
6

Quite a number of websites have an english "button" which is usually a British or US or Canadian flag or sometimes the local word for english as in 'angielski' or just EN may appear.

In some websites the "english" button is only for the first page and you will have to muddle and translate your way through the website – this is where a web page translator is really helpful. Also sometimes when you use the 'English' button, the website does not have the same information or links. So be mindful of this.

Language – Translation Websites

- Google Translate – translate.google.com
- Bing Translate – bing.com/translator



2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

7

For some of us that are not fluent in our ancestor's tongue (myself included) we have to rely on translators. There are a few out there on the internet, they do not take the place of a human translator. They might not pick up on the idioms and other terms that humans use. Do not use this to write a letter to a relative you may say some unfortunate things that you do not mean to. If you have no choice to use this for letter writing, make sure you mention that you are using an online translator and apologize for any mistakes it makes.

Google Translate (<https://translate.google.com/>)

Bing Translate (<https://www.bing.com/translator>)

Sometimes the language will be picked up automatically but you may have to help it along and tell it that the language is German or whatever.

I will be using Google for most of the translations in this presentation.

Google Translate Extension

- <https://leitfaden.wolhynien.de/> is only available in German, Polish, Russian and Ukrainian



2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" - presentation by Denise Kolesar

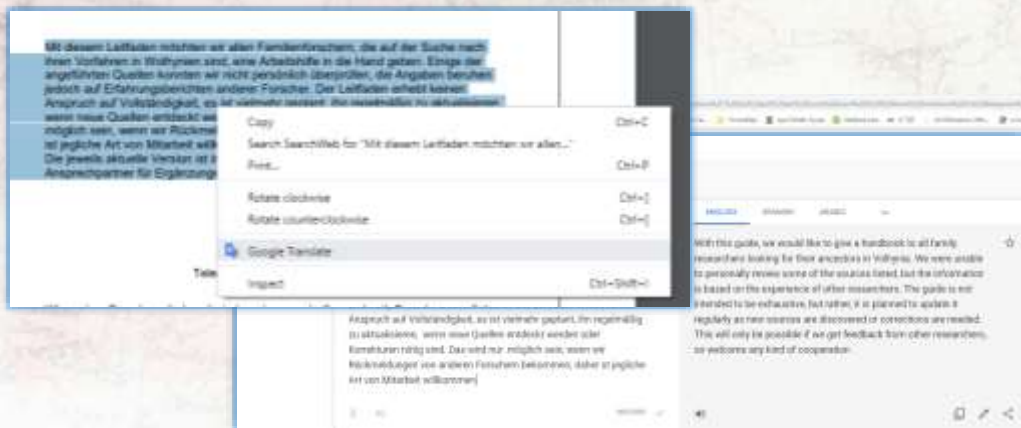
8

When you reach a page, instead of copying word for word into the translate page, use Google Translate Extension—highlighted in the left picture and you get the information on the right. This is not a definitive translation and I would NOT use this to replace an experienced translator. But it should give you the general idea of what the website is about.

Just a note – translate this page does not work on pdf files, you have to use the google translate extension or copy the text to a translation website for that.

To install the Google translation extension just google “google translation extension” and follow the directions

Google Translate Extension PDF's



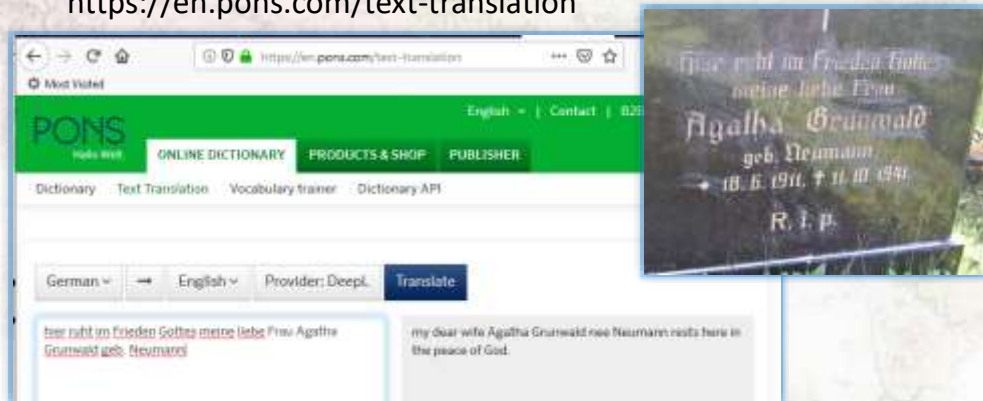
2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

9

Once you install the google translate extension, when you have a pdf file that opens up in Google, highlight the text you want to translate and then right click. Select Google Translate and you will get a new page open up with your translation.

Translation Websites (German)

- Pons –
<https://en.pons.com/text-translation>



2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

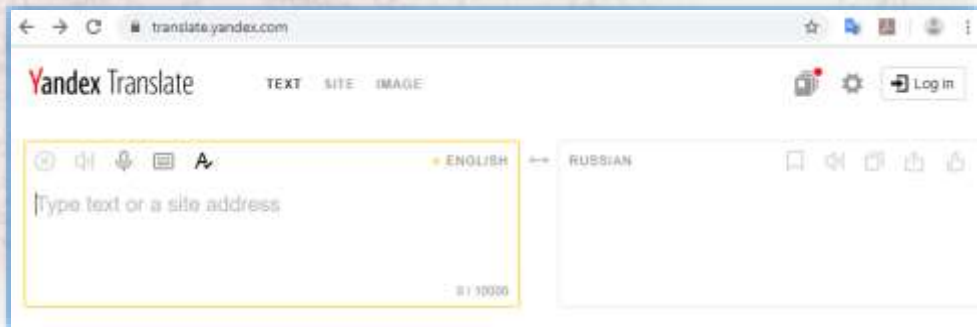
10

For German I have used <https://en.pons.com/translate> for translations

This will give me the meaning of the text, not just a word by word translation. Online translators can be tricky, so use two translators and compare the information if you want a better than average translation.

Language –Translation Websites (Russian and maybe Polish and Ukrainian)

- Yandex – <https://translate.yandex.com/>



2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

11

For Russian especially and perhaps Polish and Ukrainian use Yandex

Yandex is a Russian web search and translation site so just be aware of that if you use it for searching.

Language – Translation Websites (Polish, Russian, Ukrainian and others)



2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

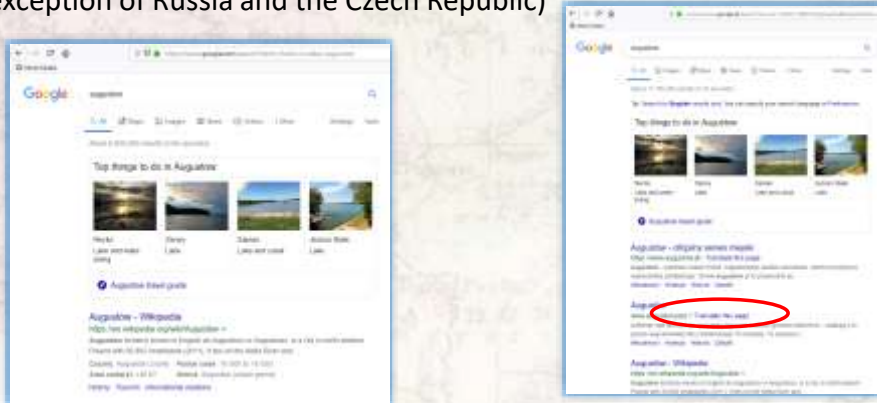
12

Going back to the example of the Family Research in Volhynia page.
<https://leitfaden.wolhynien.de/> I have used Yandex for this translation.

Note the different wordage on each of the sites, you will see this on many sites where the different language pages will give you different information, sometimes using the "English" button will be missing some key information. Also watch for the dates of the web pages, sometimes the web pages for different languages have older information that may no longer be relevant.

Searching in Eastern Europe

- Google is the most popular search engine in Eastern Europe (with the exception of Russia and the Czech Republic)



2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

13

In Russia, a search engine called Yandex is popular and in the Czech Republic Seznam (means 'list') is popular. Take into account Yandex is a Russian site I wouldn't use passwords or credit card information on this site.

We mostly see .com or .org (example sggee.org) at the end of an address. Just as .ca is the country code for Canada, .pl is for Poland, .ru is Russia, .ua is Ukraine and .de is for Germany, Lithuania is .lt, you get the idea.

Each country has its own 'google'. So Poland has google.pl. As you can see in the above picture the links from google.pl are different from google.ca. So if you are searching for a particular town, village, or name and cannot find it in Canada, search for it in Poland. Again you can always go back to google translate to get the gist of a website if it is not in english

Maps



2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

14

If you have already found your ancestral village or know the general area, using old maps can assist with narrowing down your search or helping you to fill out the family history.

Historical Map Portal <http://mapire.eu/en/>



2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

15

Mapire is a historical map portal and uses maps of the Habsburg and Russian empires and uses Google Maps, Google Earth and OpenStreetMap.

Some of the maps they have:

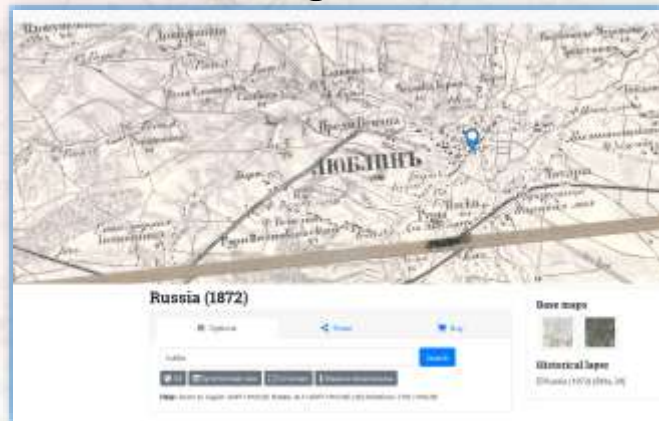
Russia – 1872

Prussia – 1877

Habsburg Empire (1869-1887) - Third Military Survey The third military mapping survey was initiated by order of Austrian Ministry of War in 1868, and took place before and during the first years of the first World War, starting in the years 1869 to 1887. Map sheets were produced at various scales,

Cadastral maps are also found here and were made in all the territories of the Habsburg Empire during the 19th century, although not all of them are online at this time

Marpire - Historical Map Portal Searching for Lublin



2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

16


From the Russia 1872 map, if I search for Lublin, I can get a close up of this map and area.

This is the direct link:

<https://mapire.eu/en/map/russia-1872/?layers=14&bbox=2492286.4121991843%2C6659882.051892884%2C2528651.328405857%2C6671347.606135661>

Austro-Hungarian Maps

<http://lazarus.elte.hu/hun/maps/1910/1910ind.htm>



Austro-Hungarian Monarchy (1910)
Austria-Hungary (1910)

On this page there are various original and current maps of the Austro-Hungarian Monarchy, especially the XIX. and beginning XX. century. These pages you can find all kind of contemporary maps about Austria-Hungary at the beginning of 20th century.

- [Countries of the Austro-Hungarian Monarchy - 1736](#)
Countries of Monarchy - 1736
(reproduced in: [Military Maps - 1899](#))
- [The countries of the Hungarian Kingdom - 1791-1811](#)
Countries of the Hungarian Kingdom - 1791-1811
(reproduced in: [Military Maps - 1998](#))
- [The provinces of the Austro-Hungarian Monarchy - 1848](#)
Provinces of the Monarchy - 1848
(reproduced in: [Military Maps - 1998](#))
- [The original county maps \(color scanned files\)](#)
The original county maps (color scanned files)
- [1:100000 scale topographic maps, original 1870's, printed in black color](#)
1:100000 scale topographic maps, original 1870's, printed in black color
- [1:100000 scale topographic maps, original 1870's, printed in color](#)
1:100000 scale topographic maps, original 1870's, printed in color
- [1:100000 scale topographic maps, original 1910's](#)
1:100000 scale topographic maps, original 1910's
- [Hungarian Local Military Districts](#)
Hungarian Local Military Districts
- [Zemski Sudetani's Austro-Hungarian](#)
Zemski Sudetani's Austro-Hungarian
- [Hungary before 1918 \(Administrative\)](#)
Hungary before 1918 (Administrative)
- [Administrative division of Hungary, 1848](#)
Administrative division of Hungary, 1848

Links to maps on other machines - External links:

- [Geographical Atlas](#)
- [Cartographia 2010, Vilhelms Schöberl](#)
- [Geographisches Institut Wien, Institut](#)
- [ETH Zürich, Historical Atlas, Austria-Hungary, 1848](#)

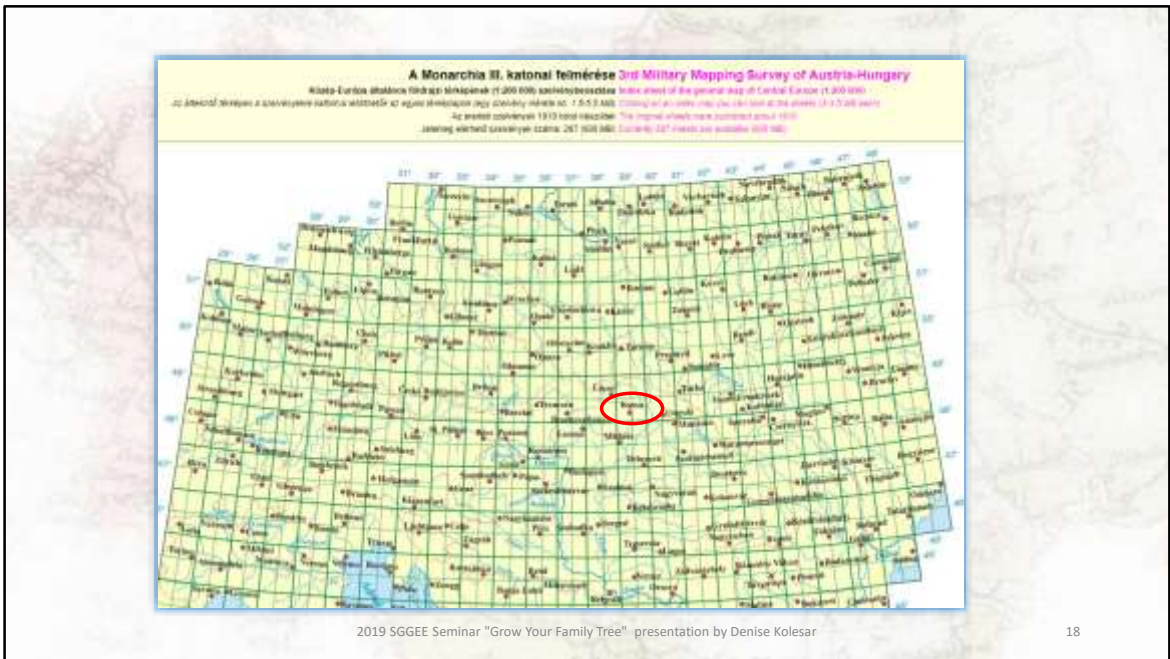
Back to the Homepage of the Department of Cartography, Eötvös University, Budapest [Back to the Home page of the Department of Cartography](#)

2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" - presentation by Denise Kolesar

17

Another great site is from the Department of Cartography and Geoinformatics, Eötvös University based in Budapest

I have highlighted the 3rd military mapping survey of the Austro-Hungarian empire



As you can see they have the 3rd military mapping survey of the Austro-Hungarian empire published around 1910

This is an interactive map so you can click on any of the map squares and that map will appear. if I click on Kassa . .



I get the entire map section. These are the maps that the East European Genealogical Society has housed in the map room at the University of Winnipeg.

If I zoom in on Kassa, I can see all the towns around this city. Kassa today is called Kosice and is in Slovakia

Websites in Eastern Europe



2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

20

Let's go on to the websites

Polish Genealogical Society

The screenshot displays the website Genealodzy.PL. At the top, there is a search bar and navigation links. Below this, a sidebar on the left contains a menu with categories like 'Strona główna', 'Tabela', 'Rejestracja', and 'Kontakt'. The main content area is divided into several sections:

- Wzrost**: A table listing various genealogical databases with columns for 'Wzrost', 'Cena', 'Miejsce', 'Autor', and 'Czas'.

Wzrost	Cena	Miejsce	Autor	Czas
☑️ Cmentarz parafialny w parafii [10.1]	200	8518	Ny_011	20.12
☑️ Cmentarz parafialny w parafii [10.2]	22	8518	Andrzejewski	20.12
☑️ Cmentarz parafialny w parafii [10.3]	9	340	QLS	22.12
☑️ Księgi parafialne w parafii [10.4]	9	740	Andrzejewski	22.12
☑️ Księgi parafialne w parafii [10.5]	1794	27411	ABA_190	22.12
☑️ Księgi parafialne w parafii [10.6]	1	851	Andrzejewski	22.12
☑️ Księgi parafialne w parafii [10.7]	1	125	Andrzejewski	22.12
☑️ Księgi parafialne w parafii [10.8]	12	180	Andrzejewski	22.12
☑️ Księgi parafialne w parafii [10.9]	21	2232	Andrzejewski	22.12
☑️ Księgi parafialne w parafii [10.10]	10	1261	Andrzejewski	22.12
- Nowe dane**: A section for new data entries.
- Ważne informacje**: A section for important information.
- Wiadomości**: A section for news and announcements.

On the right side, there are several news articles with images and text, including one about a meeting and another about a book.

2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

This is the website of the Polish Genealogical Society – in their own words “ for lovers of genealogy and seekers of family roots. It contains a discussion forum, a lot of interesting background information and databases useful to genealogists”. This is from the English translation.

I will only highlight a few of their many databases.

<https://genealodzy.pl/>



2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

22

If you click on your translate this page button you can jump to the databases. As you can see I pressed the English button but only the databases are anglized and they are a different list than the Polish site. In this case it would be better to use translate instead of clicking on the English version.

I selected Genetyka (which literally translates to genetics). These are the indexes for the records and has data for which scans and photos are not available or are difficult to verify.

Metryki indexes are closely related to the images of source documents

<http://geneteka.genealodzy.pl/>



2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

23

I am taken to a new page with an interactive map. I have selected Podlaskie as an example.

Choose the region you are interested in (you can click on map or the list to the right).

The screenshot shows a genealogy search interface with the following elements:

- Province:** jeduskie
- Parish:** Augustów (1800-1805, 1806-1808, 1809-1810)
- Person:** Przewdzik (Name)
- Qc:** Surname (Name)
- Range of years:** from 1890 to 1890
- Options:** Exact search, Relationship search, Skip search in parent column, Include search in nearby parishes (15 km radius), Search only indexes added in past (7 days)
- Search and Clear buttons**
- Parish records collector:** 1800-1810, 1811-1819, 1820-1829, 1830-1839, 1840-1849, 1850-1859
- Display:** 50
- Table of records:**

Year	Record	Name	Surname	Father's name	Mother's name	Mother's surname	Parish	Place	Remarks
1890	8	Wiesenty	Dziemiszewski	Jan	Paulina	Przewdzik	Augustów	Zemow	U M Z
1890	83	Paulina	Młucka	Tomasz	Mariana	Przewdzik	Augustów	Augustów	U M Z
1890	204	Jan	Przewdzik	Antoni	Mariana	Przewdzik	Augustów	Augustów	U M Z
1890	223	Przewdzik	Twili	Rozali	Dożdżyk	Przewdzik	Augustów	Turówka	U M Z
1890	246	Franciszka	Przewdzik	Wiesenty	Mariana	Tronka	Augustów	Augustów	U M Z
1890	274	Józefa	Przewdzik	Jan	Mariana	Polisowska	Augustów	Bernatki	U M Z
1890	277	Klemens	Przewdzik	Wiesenty	Henka	Gali	Augustów	Augustów	U M Z
1890	278	Aleksandra	Suchocka	Balthazar	Michalina	Przewdzik	Augustów	Zemow	U M Z
1890	280	Isydor	Przewdzik	Justyn	Magdalena	Potapowicz	Augustów	Augustów	U M Z

2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

24

Once there I click on the drop down box and select the parish of Augustow and type in the surname I want to search for along with any dates I want to narrow my search to.

At the bottom is the record of a child of my great – great grandparents.

For clarification, U - births, M - marriages, Z – deaths

Parents: Range of years: from 1880 to 1900
 Parish: Options:
 Person:
 Sex:

Exact search
 Relationship search
 Skip search in parents column
 Include search in nearby parishes (15 km radius)
 Search only indexes added in past 7 days

Parish records collection, 1880-1884, 1879-1880, 1879-1880

Births Navigation Deaths

Display 100 * Search:

Year	Record #	Name	Surname	Father's name	Mother's name	Husband's surname	Parish	Place	Remarks
1891	9	Wacława	Przedzińska	Jan	Przedzińska	Przedzińska	Augustów	Zarowik	0 0 0
1891	42	Fajfina	Przedzińska	Jan	Przedzińska	Przedzińska	Augustów	Augustów	0 0 0
1891	204	Jan	Przedzińska	Jan	Przedzińska	Przedzińska	Augustów	Augustów	0 0 0
1891	222	Przedzińska	Przedzińska	Jan	Przedzińska	Przedzińska	Augustów	Augustów	0 0 0
1891	240	Przedzińska	Przedzińska	Jan	Przedzińska	Przedzińska	Augustów	Augustów	0 0 0
1891	274	Jan	Przedzińska	Jan	Przedzińska	Przedzińska	Augustów	Augustów	0 0 0
1891	277	Jan	Przedzińska	Jan	Przedzińska	Przedzińska	Augustów	Augustów	0 0 0
1891	278	Jan	Przedzińska	Jan	Przedzińska	Przedzińska	Augustów	Augustów	0 0 0
1891	279	Jan	Przedzińska	Jan	Przedzińska	Przedzińska	Augustów	Augustów	0 0 0
1891	280	Jan	Przedzińska	Jan	Przedzińska	Przedzińska	Augustów	Augustów	0 0 0

Showing Book 1 of 9 of 9

The Births from the year I selected with the surname I typed in are listed and on the far right if you click on the i, you see the date of birth 4.12.1890 (day – month then year)



2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

26

Going back the Geneteka map, if I select Ukraine this time . .



2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

27

I can use the drop down list to see if my village is listed. Unfortunately it is not, but if you are lucky to have ancestors that come from Tuczyn. You can see that they have birth records (u) from 1769 to 1905, marriage records (m) from 1839 to 1903 and death records (z) from 1839 to 1901

The screenshot shows the Genealodzy.PL website interface. The left sidebar contains a navigation menu with 'Metryki' highlighted by a red circle. The main content area features a table of records and several informational sections.

Wzrost	Wzrost	Asterisk	Cena
☐	☐	☐	☐
☐	☐	☐	☐
☐	☐	☐	☐
☐	☐	☐	☐
☐	☐	☐	☐
☐	☐	☐	☐
☐	☐	☐	☐
☐	☐	☐	☐
☐	☐	☐	☐
☐	☐	☐	☐

2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

29

Jumping back to the main genealodzy page, this time I selected Metryki

Metryki are the actual records and there are less of them.

Civil Registry Images

<http://metryki.genealodzy.pl/>

The screenshot shows the website interface. At the top, the logo 'Metryki.Genealodzy.PL' is visible. Below it is a map of Poland with the Podlaskie voivodeship highlighted in red. To the right of the map is a list of provinces, with 'podlaskie' selected and circled in red. Below the map is a 'List of collections:' table with the following data:

L.p.	Collection	Place	Collection name	Year range	info	kzm
Denomination: rzymskokatolickie						
1	0548/D-	Zawady	Urząd Stanu Cywilnego	1890-1911		

Below the table, there is a link 'back to province' circled in red.

2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

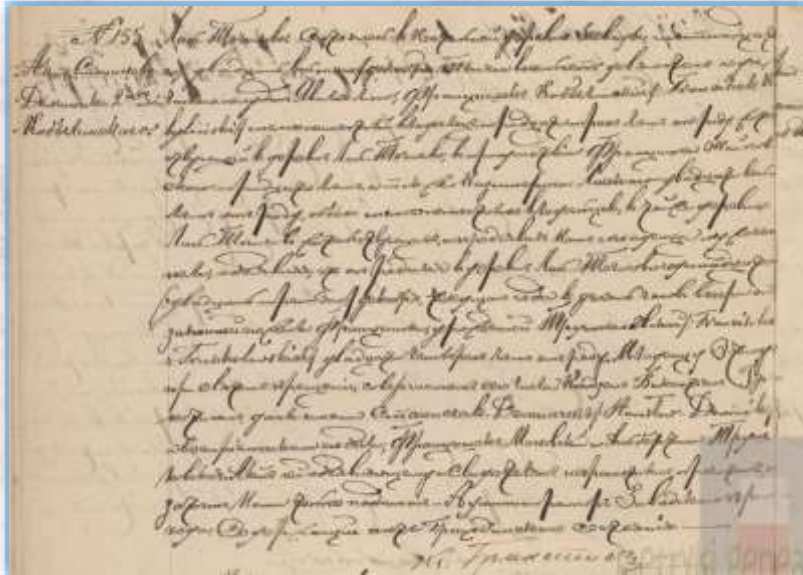
Once again I selected Podlaskie and then Białystok. From the list of collections I select the urząd stanu cywilnego, which is the civil registry office.

The screenshot displays two overlapping windows from a genealogical software application. The top window, titled "Jednostki i katalogi zespołu", shows a list of archival units (UMZ) for the year 1890. The entry "1 1890 UMZ-1890" is circled in red. The bottom window, titled "Sygnatury i katalogi zespołu", shows a list of signatures for the same year. The entry "1890 [UMZ-1890]" is also circled in red.

Lp.	UMZ	UMZ description	info	aktów
1	1890	UMZ-1890		274
2	1891	UMZ-1891		205
3	1892	UMZ-1892		209
4	1893	UMZ-1893		207
5	1894	UMZ-1894		364
6	1895	UMZ-1895		334
7	1896	UMZ-1896		305
8	1897	UMZ-1897		267
9	1898	UMZ-1898		314
10	1899	UMZ-1899-1991		804
11	1902	UMZ-1902		208
12	1903	UMZ-1903		303
13	1904	UMZ-1904		293

Lp.	UMZ	UMZ description	info	aktów
		1890 [UMZ-1890]	1	
		Births	1890	157
		Marriages	1890	23
		Deaths	1890	82
		1891 [UMZ-1891]	1	
		Births	1891	107
		Marriages	1891	33
		Deaths	1891	104
		1892 [UMZ-1892]	1	
		Births	1892	129
		Marriages	1892	36

From there I select the correct year -1890 , then click on births.



2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

This will eventually get you to the parish records for that town.

Google translate will NOT translate this for you.

<https://leitfaden.wolhynien.de/index.html>



The screenshot shows the website's header with a logo and navigation links. The main content area is titled 'Leitfaden zur Familienforschung in Wolhynien'. Under the 'Deutsche Version' section, there is a paragraph in German explaining the purpose of the guide and providing a link to the German version. Below this, there is a section for 'Andere Sprachen' with links for Polish, Russian, and Ukrainian versions, each with a date.

Leitfaden zur Familienforschung in Wolhynien

Deutsche Version

Wir stellen den Familienforschern auf dieser Seite des Leitfadens zum kostenlosen Download zur Verfügung. In der Broschüre (zurzeit 30 Seiten) haben wir zusammengestellt, was wir in den letzten Jahren an Informationen gesammelt haben.

» [Download \(PDF-Datei\)](#) - Version vom Dezember 2012

Die deutsche Version ist jeweils auf dem aktuellen Stand und wird in größeren Abständen überarbeitet, um den Leitfaden aktuell zu halten, und vor allem die Unterstützung von Familienforschern aus Osteuropa anzugehen. Ihre Sprachkenntnisse in Polnisch, Russisch oder Ukrainisch besitzt und bei den übersetzten Versionen mitbringen will, ist herzlich willkommen.

Hinweise, Nachfragen oder Korrekturen schreiben Sie bitte an Wolhynien-Forschung oder an die E-Mail mail@leitfaden.de. Sie können in Deutsch, Polnisch, Englisch oder in Russisch schreiben.

Andere Sprachen

- » Polnisch: [Polska wersja przewodnika](#) - Stand vom November 2012
- » Russisch: [Русская версия путеводителя](#) - Stand vom März 2002
- » Ukrainisch: [Українська версія путівника](#) - Stand vom Juni 2006

2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

33

Let's go back to the Volhynian Genealogical site I showed you in the translation section and click on the pdf file

Note the dates of the PDFs for each of the languages

I am selecting the german version of the pdf as that is the most recent pdf file.

<https://leitfaden.wolhynien.de/guide.pdf>



2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" - presentation by Denise Kolesar

34

<https://leitfaden.wolhynien.de/guide.pdf>

The image shows a presentation slide with a table of contents on the left and a translation window on the right. The table of contents lists the following items:

3.	Vereine & Forschungsstellen	16
3.1	Historischer Verein Wolhynien e.V.	16
3.1.1	Freundeskreis Moczulki	17
3.2	Arbeitsgemeinschaft ostdeutscher Familienforscher e.V.	17
3.2.1	Forschungsstelle Wolhynien	17
3.2.2	Forschungsgruppe Tutschin und Rowno (Kirchspiele)	17
3.3	Studienstelle Familienforschung Mittelpolen und Wolhynien	17
3.4	Heimarchiv der Deutschen aus Mittelpolen und Wolhynien	17

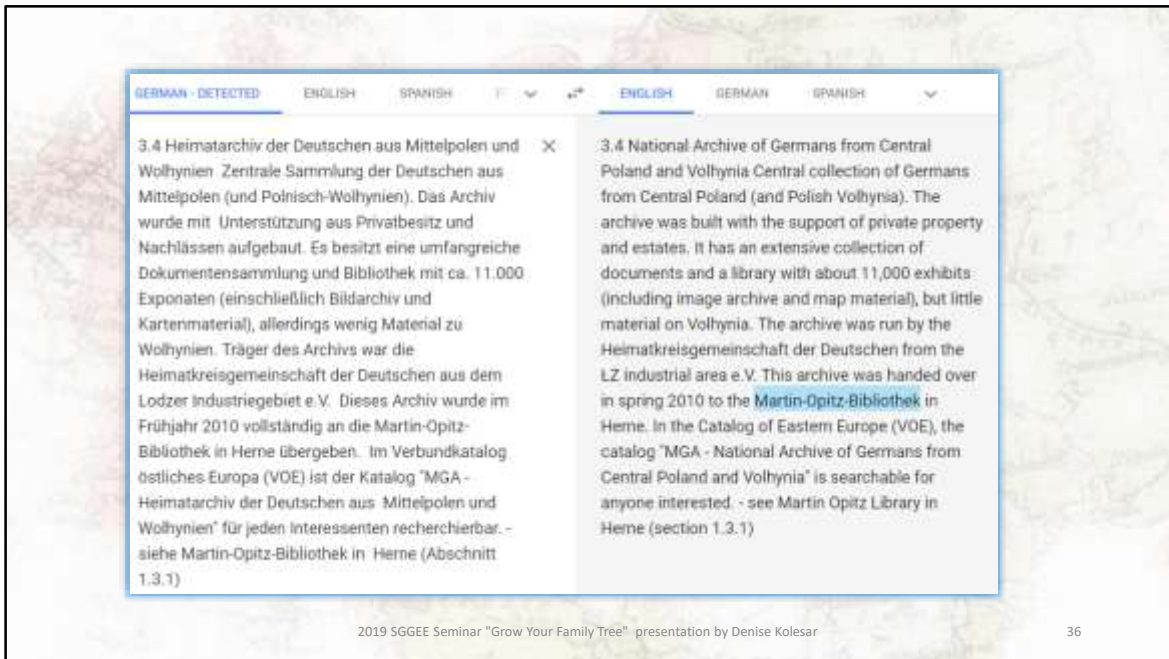
The translation window on the right shows the following items:

3.	Associations & Research Centers	
16	3.1 Historical Association Wolhynia eV	
16	3.1.1 Friends Moczulki	
17	3.2 Working Group of East German Family Researchers	
17	3.2.1 Volhynia Research Center	
17	3.2.2 Research Group Tutschin and Rowno (parishes)	
17	3.3 Study period Family Studies Central Poland and Volhynia	
17	3.4 National Archive of Germans from Central Poland and Volhynia	

The item '17 3.4 National Archive of Germans from Central Poland and Volhynia' is circled in red in the translation window.

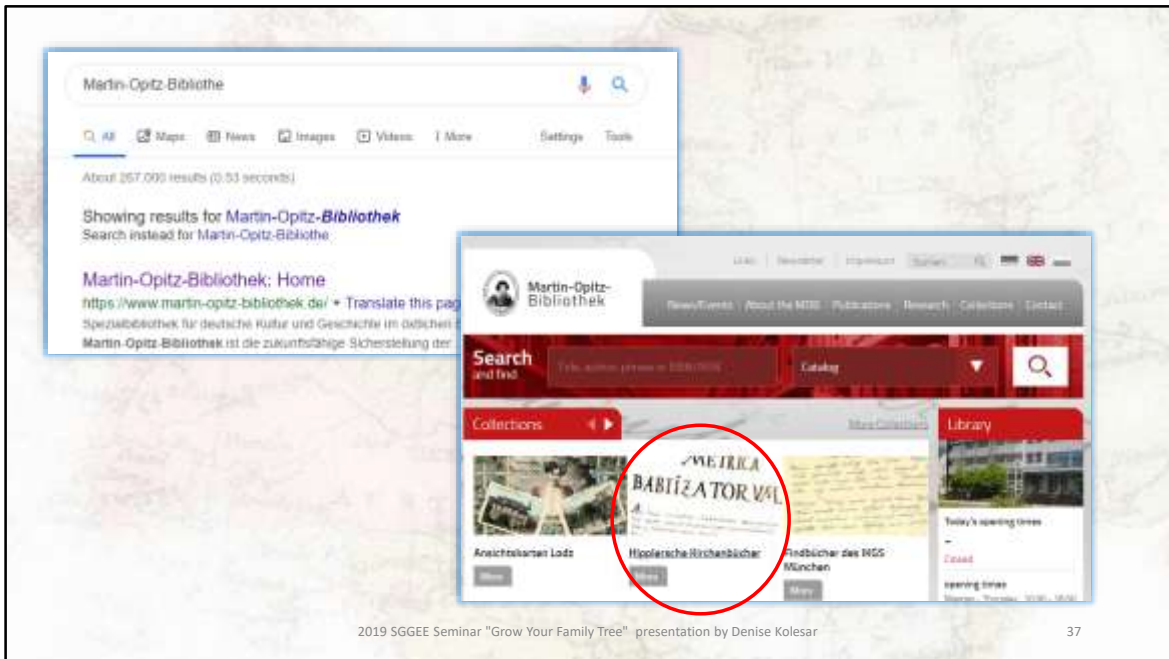
2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar 35

I just highlighted the text, and kept translating until I came to something interesting. I select 3.4 to look into and came up with the following interesting chapter.



Went down to section 3.4 in the pdf, highlighted it and this is what I got.

So this looks promising, ...



2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

37

So I googled (and yes that is a verb) the Martin-Opitz Bibliothek in Herne.

I notice in the middle section they have church records, so I clicked on that link,

The screenshot shows the website for Martin-Opitz-Bibliothek. The main navigation includes 'Links', 'Newsletter', 'News / Events', 'About us', and 'Research'. The breadcrumb trail is 'Digital Collections > Family History > Church Books > Hippler Church Books'. The page title is 'Hippler church books'. A descriptive paragraph states: 'The genealogical estate of Dr. med. Erich Hippler consists of 62 volumes of church records, mainly from northern Warmia. Dr. In years of work, Hippler has transcribed baptismal, marriage and death books of various parishes from the period from 1485 to 1882 in their entirety. Since the originals are partially no longer available, Hippler's transcripts have become an irreplaceable source for genealogical research. Originally, the volumes were placed in the library of the Historical Association of Warmia in Münster. In the meantime, the collection has been transferred to the inventory of the Martin-Opitz-Bibliothek in Heine and is accessible both on site and digitally in the electronic reading room, whereby the church books are "merely" available as a copy.'

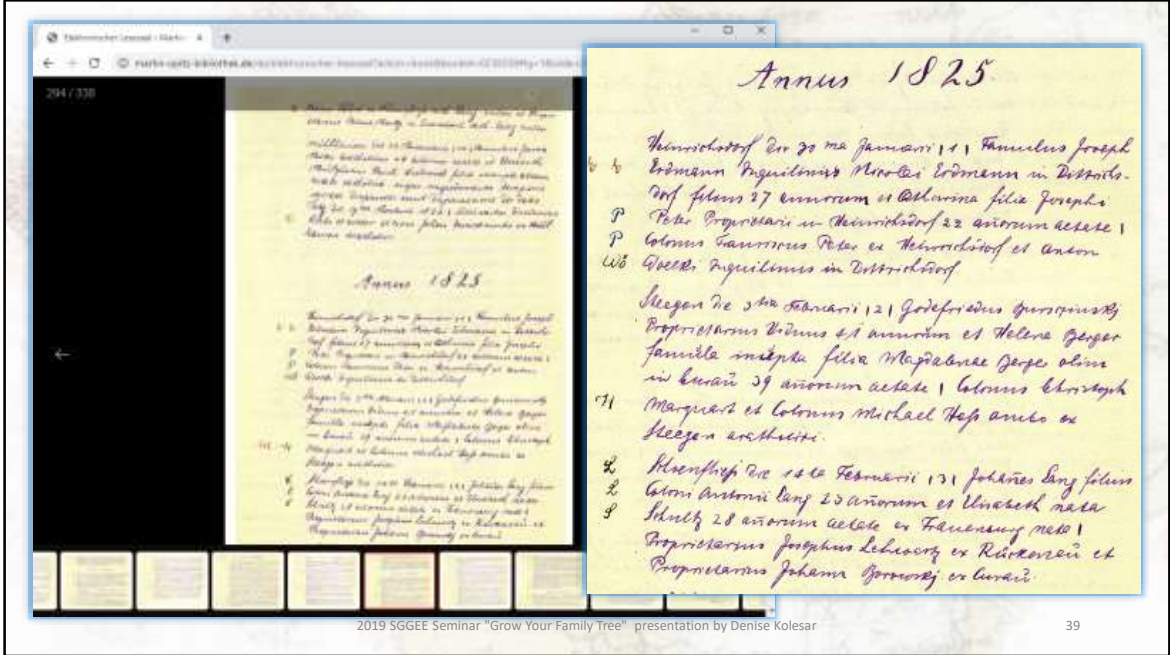
The right sidebar contains a map of Bludau (Bludowo Square) and a list of records:

- Bludau (Bludowo Square)**
Bludau was a municipality in the district of Braunsberg. Since 1945, the village belongs to Poland and is called in Polish Bludowo.
- Bludau register of the parish church**
Titles, 1566 - 1882
- Bludau Liber copulatorum, marriage book 1566 - 1846**
Titles, 1566-1598; 1599-1699; 1700-1799; 1800-1846

At the bottom of the page, it says '2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar' and the page number '38'.

And it shows a listing of the records that are in the collection.

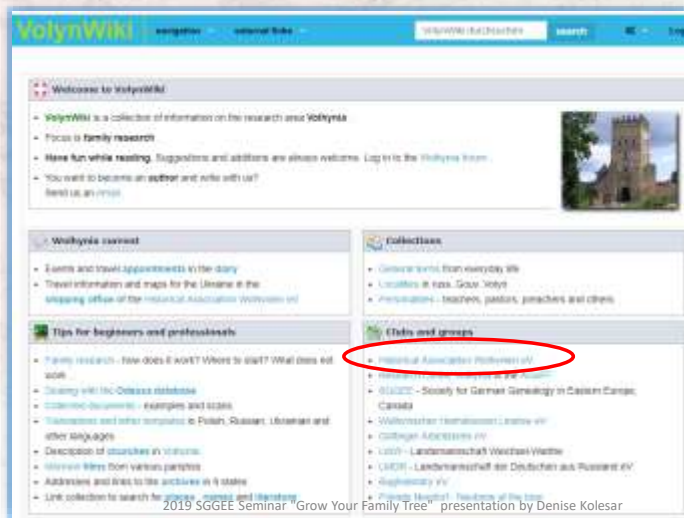
I select one of the first records....



Up pops the church records that are in this collection.

I have just selected 1825 as an example.

<http://wiki.wolhynien.net/index.php?title=Wiki-Startseite>



40

Let's go back to the Volhynian Genealogical site and this time select Wiki. I have translated the page and come up with this. From here you can view the collections they have along with any information and tips.

VolynWiki Navigation external links VolynWiki durchsuchen search CC Log In

Historical Association Wolhynien eV

From VolynWiki

The **Historical Association Wolhynien eV** was founded in 1975 and registered in the register of associations in Würzburg. To the tasks belong according to [association statute](#).

- Promotion of historical and genealogical research and documentation about Volhynia as a scenic part of today's Ukraine
- Collecting writings about Volhynia
- Collect documents on the German settlement of Volhynia
- Documentation of the reconstruction work of the Germans in Volhynia
- Preservation of cultural heritage through the organization of exhibitions with paintings and writings from Volhynia
- To show the peaceful coexistence of the Wolhynian Germans with their neighbors of other nationalities

The association maintains [contacts with scientific and historical institutions](#) in Germany, the Ukraine, but also in other countries. The club archive is located in **the Martin-Opitz-Bibliothek in Helmstedt**.

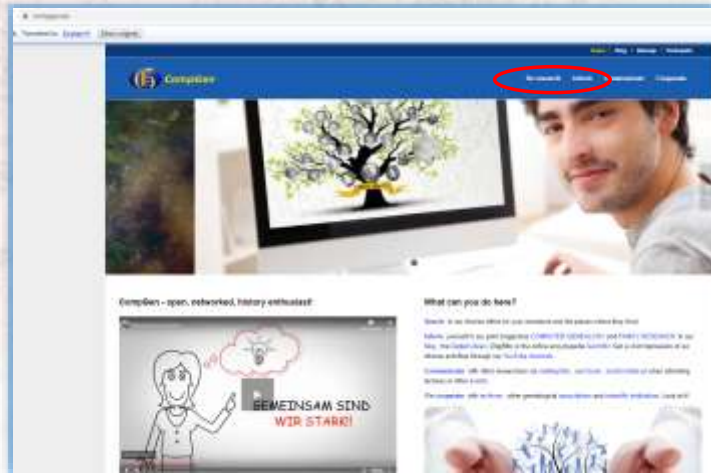
According to the statutes, [working meetings](#) are organized every two years and the [general meeting](#) is convened at least every four years.

The Volhynian Resettlement Museum in Linstow near Güstrow in Mecklenburg is actively supported. Here buildings, facilities and outdoor facilities are shown. The museum provides an insight into the working and living environment of our ancestors in Volhynia and their new beginning in Linstow. Perhaps you can contribute to the exhibits through a donation in kind or on loan.

2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar 41

I selected the Historical Association of Volhynia and lo and behold, the Martin-Opitz-Bibliothek appears again. If this is your area, this website should be something you need to take a more indepth look at

Germany - <https://www.compgen.de/>



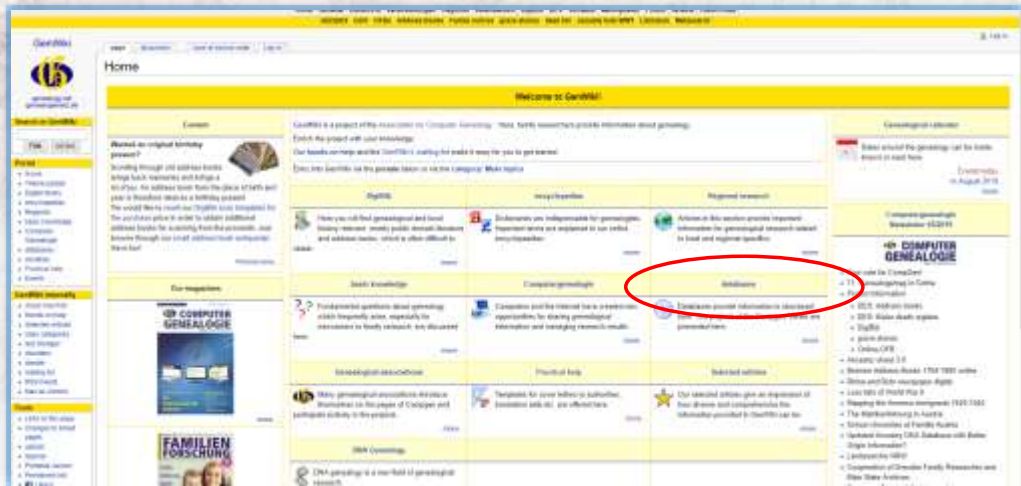
2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

42

Founded in 1989. This German genealogical website has digital and paper publications and maintain links to numerous databases. Their wiki pages are quite informative and have many links and tips. From their main page, I select Recherchieren (or the English translation “Do Research”) and then selected Gen-Wiki

You can also select Meta-Suche (meta search). Meta search means that they will search all their databases at once. This may sound like a great thing, but if your name is Friesen – you will see that there are 1000’s of entries

<http://wiki-de.genealogy.net/Hauptseite>



2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

From the site's explanation – "The aim of **GenWiki** is a encyclopedia of sources. GenWiki is **give and take** . Each genealogist has very specific and specific knowledge of his area of research over time. GenWiki thrives on the willingness of its authors to make this knowledge easily available to all other interested parties. Everyone benefits from the knowledge of others. "

I selected databases, and then local heritage books as an example.

Online Local Family Books Online heritage books

Map showing Germany with red house icons representing online heritage books. A zoomed-in view of Treuburg is shown on the right.

Baden-Württemberg	Hamburg
Beimerstetten (89179), Beuteisbach (71364), Breitingen (89183),	Hamburg / Elbe (21876)
Büchenbrunn (Pforzheim) (75182), Ditzingen (Blauschieb) (89134),	Mecklenburg-Vorpommern
Ditzingen (71246), Durmersheim (78446), Eberdingen (district)	North Western Pomerania
(71726), Erzdorf (74736), Eschingen (72734), Ettingschieß (Lonsow)	former / Wahlstedt (17446), Stumenhagen (17300), Catew (19217),
(89173), Grunbach (73630), Goringen (70839), Heiningen (73692),	Demern (19217), Demmin (military community)
Hochstetten (79357), Heidenbühl (88698), Holzstern (89121)	large Sinsow (17398), large Lockow (17337), large Spiegelberg
Huttenheim (Philippburg) (79917), Lenz (72488), Langenbrunn	(17309), Herrsburg (23823), Ivan (17391), Japenzle (17382), Katzow
(Pforzheim) (75996), Lauda-Oberstadeln (79722), Lautzhausen (Lonsow)	(17509), Klein Lockow (17389), Koblentz (17208), Koserow an
(89173), Markbrunn (89134), Mödingen (71696), Mönchingen	Ucodan (17458), Kröpslin (18230), Krugsdorf (17339), Laxow (17448)
(78525), Neuenstetten (89188), Nollshausen / Breiten (75815),	Lübbe (23823), Mummendorf (23838), Now Bottenhagen (17599),
Nussdorf (municipality Eberdingen) (71738), Obereisingen (737	Neuenkund (Strasbourg) (17326), Pasewalk (17389), Pansow (near
...	...

2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

44

You can zoom in on the map, and select any house icon.

I selected Treuburg city and district. You can see the organizers email address if you want to get in touch with them.

Local Family Book Marggrabowa (Treuburg city and district)

Members of Treuburg County

They had not worked here
 with justice, married and died
 They began to emigrate
 came and went, left
 to stay - the major for the world again
 They were quiet - quiet only one summer!

REMARKS

This database is under construction and will be updated continuously.
 The spelling of surnames changes over time. There were also significant differences between the parishes. For the processing of the local data, find the link below with detailed data.
 The individual spelling from the original source is listed under local.

Additional info: [Local Family Book Marggrabowa](#) - sources and editing table of church books.

<http://de-treuburg.genealogy.de>

Comments and address are expressly welcome and welcome.

Available books:
 Liste der Bürger-Ed.
 1828 Feuerzettel
www.treuburg.de

Books

- Marggrabowa, Zeitungsblätter Berlin
 Signature 945: Baptisms 1846 to 1850 (oral community)
 Signature 947: Baptisms 1842 to 1850 (Bergrath)
 Signature 948: Baptisms 1850 to 1854 (oral community)
 Signature 949: Baptisms 1853 to 1855 (Bergrath)
 Signature 951: Baptisms 1855 to 1859 (Bergrath)
 Signature 952: Baptisms 1859 to 1863 (Bergrath)
 Signature 953: Marriage documents 1863 to 1869 (city and rural community)
 Signature 954: Marriage documents 1870 to 1869 (city and rural community)
 Signature 955: Funerals 1849 to 1874 (oral community)
 Signature 956: Funerals 1874 to 1921 (oral community)
- Signature series:
 LSL, File No. 00778440, Schwedtchen, Marienag. 1861-1874
 LSL, File No. 00778448, Schwedtchen, Marienag. 1881-1874
 LSL, File No. 00778449, Schwedtchen, Marienag. 1891-1874
- Treuburg: Nachrichten
- Film Treuburg's "Schwedtchen"
- Village Churches
 - Babel: 1840, Schwedtchen
 - Babel: 1850, Schwedtchen
 - Babel: 1860, Schwedtchen
 - Babel: 1870, Schwedtchen
 - Babel: 1880, Schwedtchen
 - Babel: 1890, Schwedtchen
 - Babel: 1900, Schwedtchen
 - Babel: 1910, Schwedtchen
 - Babel: 1920, Schwedtchen
 - Babel: 1930, Schwedtchen
 - Babel: 1940, Schwedtchen
 - Babel: 1950, Schwedtchen
 - Babel: 1960, Schwedtchen
 - Babel: 1970, Schwedtchen
 - Babel: 1980, Schwedtchen
 - Babel: 1990, Schwedtchen
 - Babel: 2000, Schwedtchen
 - Babel: 2010, Schwedtchen
 - Babel: 2020, Schwedtchen

Zentrum, K. (1995/1997). Klappen, with new Register and Prolegomena. (2nd edition)

- **Books**
 Belsa, A. (2014). At home in East Prussia, memories of Hermannstal. Babel, R. (1971). The district Treuburg.
 Dinda, K. (2005). Oranienstraf and his colony 1774 to 1945.
 Zoller, O. (1922). Willkommen's Agricultural Guide Address Book Volume II. (Report)
 Knecht, K. (1958). Treuburg-A historical guide in East Prussia.
 Mosler, F. (1968). Old Prussian Protestant pastoral book from the Reformation to the acquisition in 1945.
 Tuller, A. (2007). Chertwi and serious from Oetbis.
- **Publications**
 Adenack, G. (1960-1962). List of souls, list of the inhabitants of the city Treuburg after the state of 1830.
 Kirchengemeinschaft Treuburg e.V. (2008). Address book of the Treuburger from city and county.
- The East Prussia leaf <http://archiv.preussische-allgemeine.de>
- **Databases**
 BBF Library for Educational History Research. www.bbf.dipf.de
 The online memorial book. www.weltkriegsoptor.de
 German refugees in Denmark. Hans-Jürgen Wolf. www.westpreussen.de
 Memorial Book, Victims of the Persecution of the Jews under National Socialist Tyranny in Germany 1933-1945.
www.kreisarchiv.de/index
 Familienmonumente. www.denkmalprojekt.org
 Tombsites. www.grabsteine.genealogy.net
 Updatation Society. www.grabsteine-ostpreussen.de
 Volkbund German Kriegsgräberfürsorge. www.volkbund.de
 Central Database of Holocaust Victims. <http://db.yadvoshem.org/central/search.do>
- www.findagrave.com
www.myheritage.de
www.ancestry.de
- **Archives/Partners**
 • Messages, supplements of other family researchers

2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

45

This is the information available. Not all heritage areas are like this, sometimes it is only one book with pictures of the town, but it is growing. For this site I noticed that there is a web page. If I click on the link....



This is the information available. From here you can search their surname or indexes.

Pomeranian Genealogical Association

<http://www.ptg.gda.pl/>



2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

47

This is the webpage of the Pomeranian Genealogical Association. Pomerania was a province in Prussia. Situated on the Baltic Sea it stretched from about Denmark to just past Gdansk.

You can see there are over 2.6 million baptismal index records and if I click on that link, a search page appears

PTG Pomorskie Towarzystwo Genealogiczne
Pomeranian Genealogical Association

Parish : Ostrowite

Go to list of parishes and registry offices

Search again

Parish / Registry Office	Year Range	Picture	Number	Child Forename	Katolic	Orthodox
Ostrowite	1881-1900	1881-1900	1	Johannes Thomas	John	John
Ostrowite	1881-1900	1881-1900	2	Albert Franz	John	John
Ostrowite	1881-1900	1881-1900	3	Anna Rosalie	John	John
Ostrowite	1881-1900	1881-1900	4	Paula Elizabeth	John	John
Ostrowite	1881-1900	1881-1900	5	August Anton	John	John
Ostrowite	1881-1900	1881-1900	6	Helena Rosalie	John	John
Ostrowite	1881-1900	1881-1900	7	Anna Elizabeth	John	John
Ostrowite	1881-1900	1881-1900	8	Franz	John	John
Ostrowite	1881-1900	1881-1900	9	Elizabeth Rosalie	John	John
Ostrowite	1881-1900	1881-1900	10	August Franz	John	John
Ostrowite	1881-1900	1881-1900	11	Anton David	John	John
Ostrowite	1881-1900	1881-1900	12	Anna Rosalie	John	John

2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

As I do not have relatives in this area, I just selected a town. Note that this is just the index. But if you are looking in a particular area, this is very helpful.

If you click on the record you want to see an interactive map shows up and you can then click on the town....

Metrical Books Indexes					
Pomeranian Metrical Books					
Parish / Registry office		Baptisms	Marriages	Deaths	
Barcin - USC	Available	1674-1884, 1893-1912	1675-1884, 1893-1912	1875-1880, 1887-1912	
	Indexed	1874-1884, 1893-1912	1875-1896, 1900-1911	1875-1880, 1887-1912	
Barkowo - USC	Available	Ostrowite	Available	1675-1814, 1816-1849, 1822-1837	
Barłozno	Available		Indexed	1710-1719, 1752-1754, 1816-1912	1675-1702, 1704-1711, 1713-1718, 1723-1736, 1740-1761, 1816-1838, 1840-1846, 1848-1849, 1852-1924, 1926-1937
	Indexed				1759-1828, 1831-1912
Barłozno - USC	Available				
Barnowo - USC	Available	1674-1915	1674-1930	1674-1934	
Bartosz - ewangel.	Available	1799-1805, 1823-1804, 1806-1874	1798-1874	1799-1800, 1802-1804, 1806-1874	
	Indexed		1798-1874		
Będzichowo - USC	Available	1874-1899	1875-1899	1875-1899	
	Indexed	1874-1899	1875-1899	1875-1899	
Białogard - USC	Available	1874-1914			
	Indexed	1874-1914			

2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

49

From this town link, you can see that there are no images (actual records) just the indexes you saw in the previous slide

<http://www.galiziendeutsche.de/siedlungsgeschichte/ansiedlung-der-deutschen-in-galizien.htm>

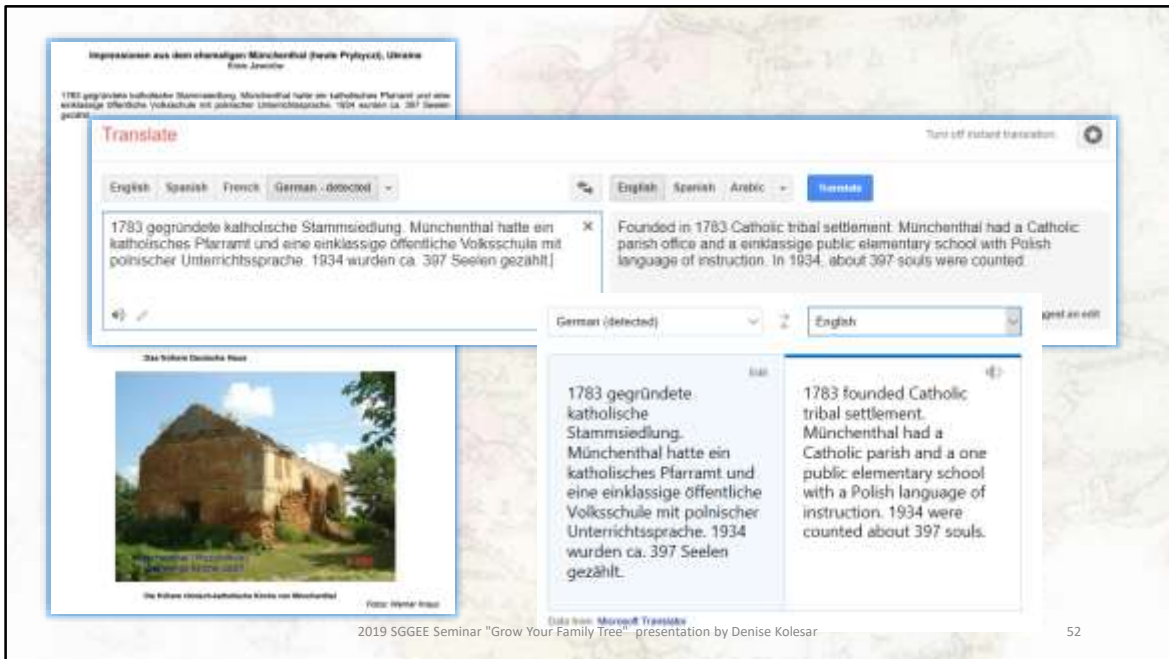


2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

This group is to be commended, not only have they been around since 1946, they have restyled themselves from assisting galician german refugees after the war to assisting descendants of those galician germans to re-visit their ancestors villages. They are a remarkable group of people.

The image shows a website interface with a yellow navigation menu on the left and a main content area on the right. The navigation menu includes the following items: HOME, ABOUT US, GALICIA, CHRONOLOGY, HISTORY OF SETTLEMENT, IMPORTANT PERSONS, GALICIA TODAY, GALICIAN VILLAGES (circled in red), MEMORIALS, GENEALOGY, VILLAGE MAPS, PUBLICATIONS, NEWS AND ACTIVITIES, TALK PAGE, and CONTACT US. The main content area is titled "Recent shots of old Galician villages" and displays a grid of six photo thumbnails. Each thumbnail is accompanied by the name of a village and its location: Annaberg (Nahime) Ukraine Kreis Skole, Augustdorf (Sniatyn) Ukraine Krs.Kolomea, Baginsberg (Krs Kolomea) Ukraine, Bandrow (Krs Lisko) Ukraine, Bredthem (Sedlyshche) Ukraine Krs.Kolomea, and Brigidau (Larivka) Ukraine Krs Lemberg. At the bottom of the page, there is a footer with the text "2019 SGGEE Seminar 'Grow Your Family Tree' presentation by Denise Kolesar" and the page number "51".

From the left hand menu tree I have selected Galician villages and you can see that a number of people have taken pictures of these villages



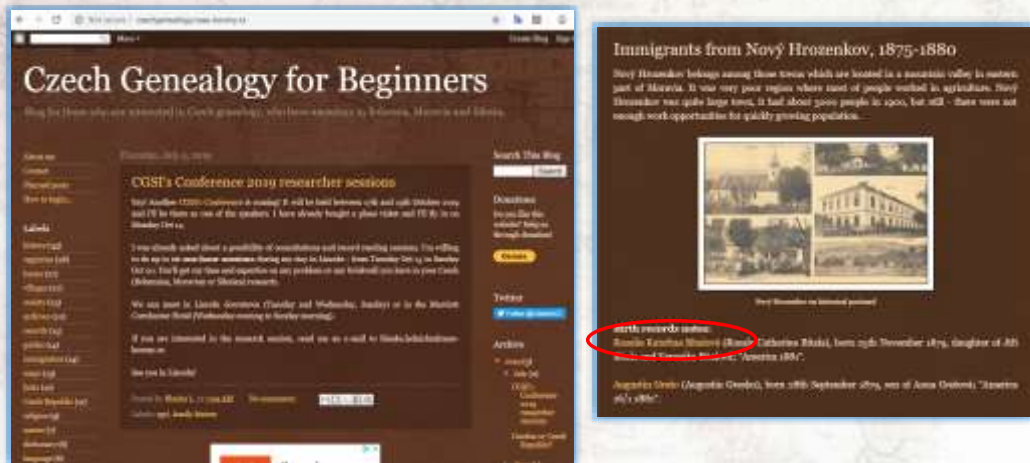
52

You can see what pictures they have on the village. You can also see that the text is in german.

So over to my handy translator google and this is what I get – not very good is it?

So I try another translator – Bing. This translation looks better.

<http://czechgenealogy.nase-koreny.cz/>

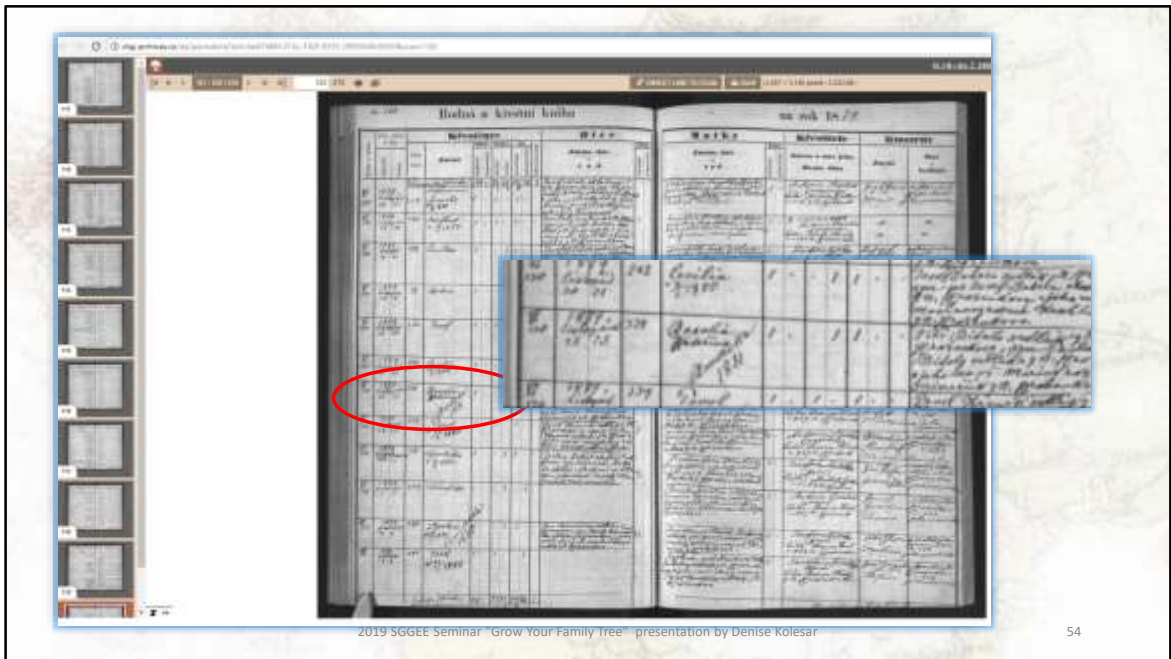


2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

53

This is a blog for those who are interested in Czech genealogy, meaning those who have ancestors from Bohemia, Moravia and Silesia. They have an incredible amount of information for free

You may not think a blog or beginners is helpful, but let's look at a recent posting on Immigrants from Novy Hrozenkov. If you click on Read more, you can see that there are birth records notes - if you click on Rosalie Katerina Bitalova . .



You will be linked to the digital archives of Opava - and her birth record. Now you can see Rosalie's record. One more thing – you can also see when Rosalia emigrated to America.

And you have gained another link . . .

digi.archives.cz/da/permalink?xid=be87fd86-f13c-102f-8255-0050568c0263&scan=120

<http://digi.archives.cz/da/permalink?xid=be87fd86-f13c-102f-8255-0050568c0263&scan=120>

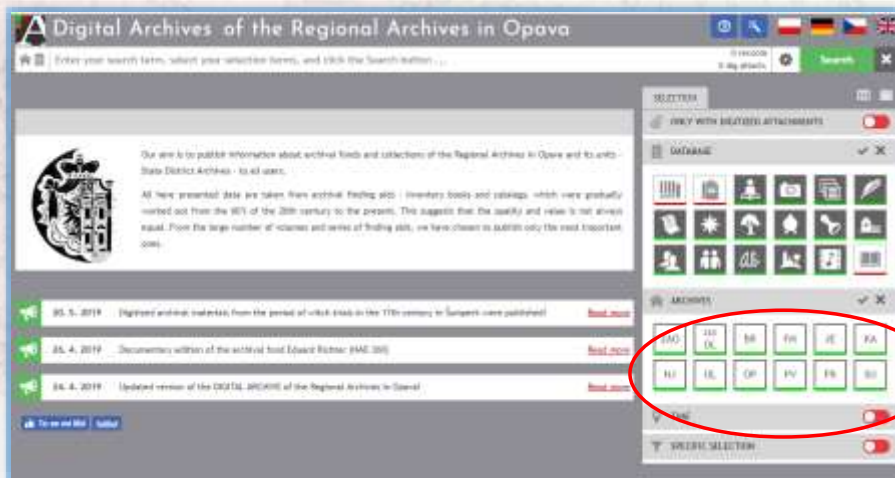
<http://digi.archives.cz>

2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

55

The link you were directed to - <http://digi.archives.cz/da/permalink?xid=be87fd86-f13c-102f-8255-0050568c0263&scan=120>, is the web page of that particular document, if you remove the document portion, you are left with a link that you can see what other bits of information they have.

<http://digi.archives.cz>



2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" - presentation by Denise Kolesar

56

And here is that link – this is where I stalled because I started reading about the witch trials, very interesting.

Now you are at the Digital Archives of the Regional Archives in Opava which for those of you who have Moravian ancestry should be quite interesting

This website has archival fonds and collections of the Regional Archives in Opava.

And once again you have gained yet another link – circled is a link to all the other digital archives in the Czech republic

<https://digi.ceskearchivy.cz/DA?lang=en>



This is one of the archive links, the webpage of the digitized archives of southern Bohemia. If I click on parish records I can see what they have.



2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

And here is the parish register for Adamov.

Poznan Project – <http://poznan-project.psnk.pl/>



2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

60

Poznan is in west central Poland and this is the website for the Poznan project. You can see their main page has a great explanation of their site. If you notice, the links button will take you to even more sites

Advanced search

First name and last name

Search mode: **Date for first surname**

Specify at least one last name or both first names

First name: Last name:

Second name: Last name:

Show also maiden names of brides and groom's mothers.

Use complex algorithm (Caution - searching time may be much longer).

Search spouses without children.

Additional search criteria (Full set)

Who to search: **Online members**

Only the area to search set by user.

Year from: to:

Last modification date:

Records type:

Similarity (0-100):

Search

Search successfully completed

- Search time: 0.01 seconds
- Exact matches: 21
- Additional online members: 0%

Map advanced search

Exact matches

Frederick Braun (1850-1852)

Frederick Braun (1850-1852) **100%** **100%**

John Frederick Braun (1850-1852) **100%** **100%**

Theodore Braun (1850-1852) **100%** **100%**

2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

If I try an advance search for Braun from 1850 to 1852, these are the records that came up.

W naszej bazie danych znajduje się jedynie podstawowe informacje o ślubujących, umożliwiające ich identyfikację. Szczegółowe dane zapisane jest w formie, zależnie od czytelnika: akt i urzędowość osób sporządzających indeksy. Pełnych informacji o ślubujących i innych przelicznikach (Młoi Państwo) szukać w oryginalnych aktach.

Oryginalny zapis o tym ślubie znajduje się w zasobach Oddziału w Koninie Archiwum Państwowego w Poznaniu. Można napisać na precyzyjny adres w celu uzyskania kserokopii lub zrzutu cyfrowego (za opłatą wg cennika archiwum). Jednocześnie możliwość skontaktowania się z innymi danymi informacjami i rodzinami.

UWAGA: wiele skanów akt metrykalnych z zasobu Oddziału AP w Koninie można znaleźć na stronie <http://www.sobowarstwo.pl>

Our database only provides basic information to identify the spouses. There is no liability for the accuracy, as it depends on the quality of the record and the skills of the transcriber. The full information about the marriage can only be found in the original records.

The original record for this marriage is held in the National Archive in Konin, Poland. You can write for its photocopy or digital copy to the address provided below (please note a fee is imposed). Further genealogical research is also offered there.

Archiwum Państwowe w Poznaniu - Oddział w Koninie
Ul. 3 Maja 78
62-500 Konin
POLAND

WWW: <http://www.sobowarstwo.pl/kontakt/2/kontakt>

E-mail: konin@poczna.ap.poz.pl

Now I have an address to write to for further information

Bremen Passenger Lists (1920-1939)

<http://www.passagierlisten.de/>

The screenshot shows the website 'Staatsarchiv Bremen - Bremen Passenger Lists'. The page has a header with the logo 'DIE MAUS' and 'Staatsarchiv Bremen'. Below the header, there is a search bar and a list of search results. The search results are for the name 'Bremen' and show a list of passengers with their names, dates, and ship names. The results are as follows:

Name	Date	Ship	Origin	Destination
Bremen	18 Jul 1925	Deutschland	Hamburg	New York
Bremen	20 Dezember 1938	General von Steuben	Bremen	Gesellschaftsreise, Weihnachtsfest 1938
Bremen, Dr.	30 August 1921	Bremen	Bremen	New York
Ford, Bremen	03 Januar 1926	Bremen	Bremen (Deutsch)	New York
Adem, Bremen	03 Januar 1925	Werra	Bremen	Söttrum (Deutsch)
Adem, Bremen	05 März 1927	Madrid	Bremen	Buenos Aires, Argentinien
Adem, Bremen	13 Juli 1920	Crosdorf	Bremen	New York
Adem, Bremen	02 September 1933	Europa	Bremen	New York
Adem, Bremen	18 August 1932	General von Steuben	Bremen	New York
Adem, Bremen	11 Juli 1907	Hascover	Bremen	Baltimore, USA
Adem, Bremen	17 September 1907	Kaiser Wilhelm II	Bremen	New York
Adem, Bremen	20 September 1928	Kerkzeke	New York (Oesterreich)	Bremen
Adem, Bremen	20 September 1931	Yocco	Wien (Deutsch)	Bremen

2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

63

If you have relatives that left Bremen between 1920 and 1939 you can search for them here. Notice that there are other records listed that are outside of these dates. The explanation for this is on their main website page.

Schiff: Werra Datum der Abfahrt: 03 Januar 1925 Archiv Ident Nr.: AB15-03.01.1925_N											Blatt 4		
Kapitän:			Abfahrtshafen: Bremer										
Unternehmer: Nordd. Lloyd, Bremen			Ankunfthafen: Buenos Aires, Argentinien										
Trav. Class	No.	Family Name	First Name(s)	Sex	Age	Fam. Status	Place of residence	Nationality	State or province	Profession	Destination	U.S. State	Remarks
III. Klasse	91	Braun	Anna Maria	w	39	weth	Stotzum	Deutsch	Hannover	Arbeiterin	Buenos Aires		
III. Klasse	92	Braun	Adam	m	17	led	Stotzum	Deutsch	Hannover	Arbeiter	Buenos Aires		
III. Klasse	93	Braun	Anton	m	10		Stotzum	Deutsch	Hannover		Buenos Aires		
III. Klasse	94	Braun	Johannes	m	8		Stotzum	Deutsch	Hannover		Buenos Aires		
III. Klasse	95	Rosenbaum	Frida	w	32	weth	Wien	Oesterreich	Osterreich	Landwirt. Aengen	Buenos Aires		
III. Klasse	96	Rosenbaum	Alfred	m	4		Wien	Oesterreich	Osterreich		Buenos Aires		
III. Klasse	97	Rosenbaum	Heinrich	m	3		Wien	Oesterreich	Osterreich		Buenos Aires		
III. Klasse	98	Burian	Alisia	w	31	weth	Zabrof / O.	Tschechoslowakisi		Fabrikarbeiter	Buenos Aires		

2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" - presentation by Denise Kolesar

64

If I search for Braun again, these are the people that emigrated during this time.

Register of Passports

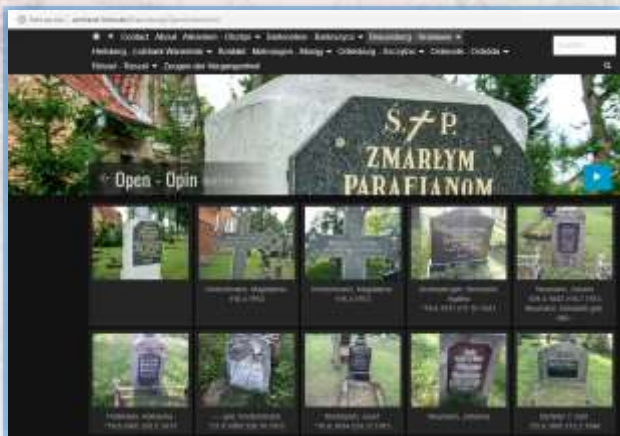
GERMAN - DETECTED ENGLISH SPANISH FRENCH ENGLISH SPANISH ARABIC

Detaillierter Eintrag		Detailed entry	
Nummer	62	number	62
Datum	05.08.1902	date	08/05/1902
Dauer der Gültigkeit	1 Jahr	Duration of validity	1 year
Nachname	Braun	Last name	Brown
Vorname(n)	Alb. Gust. Julius	First name (s)	Alb. Gust. Julius
Stand/Beruf/Titel	Kaufmann	Stand / Profession / Title	Kaufmann
Herkunft (Geburtsort)	Bremen	Origin (place of birth)	Bremen
Wohnort	Bremen	City	Bremen
Zielort	Nordamerika	destination	North America
Alter/Geb.Datum	27	Age / DOB	27
Quelle	4,14/3-85	Quelle	4,14 / 3-85

2019 SGCE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

If you have relatives that left Bremen between 1920 and 1939 you can search for them here. Notice that there are other records listed that are outside of these dates. The explanation for this is on their main website page.

Cemetery Sites



- This website has photos of German headstones in Poland

<http://www.ermland-fotos.de/Braunsberg/Op en/index.html>

2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

66

There are many excellent volunteers in eastern Europe that are photographing cemeteries and posting these pictures online. These are just a few of those sites.

This site above had the tombstone for Agatha Grunwald that I used in my translation slide

<http://grabsteine.genealogy.net/namelist.php?cem=1512&lang=en>



2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

This is another great resource

This explanation is from their website "This public, non-commercial gravestone project was set up in 2007 by a small group of researchers. The trigger for this was a report in a daily newspaper about "removed gravestones" from cemeteries where the period of plot occupancy had expired (mostly after 25 years). Relatives of the deceased were sought who would be interested in taking possession of the gravestones. Otherwise the gravestones were broken up and used in the foundations of road construction. It was clear that we, as a group of family researchers, would not be able to keep the original stones. But at least we would be able to save the family details of the deceased on the stones by photographing them. It will be future generations who will learn to value this work once the largest part of the gravestones have been removed from the cemeteries, following the expiry of the plot occupancy. This project will preserve the data and memory of the departed."

Gravestones




view of the cemetery 1 view of the cemetery 2 view of the cemetery 3 view of the cemetery 4

list of names Evangelischer Friedhof Pokoj (Carlsruhe, Kreis Oppeln, Oberschlesien)

Auf 2 Gräbern wird kein Nachname angegeben!

ADAMIEC	GALASKE	KLEMENS	NERLICH	BECKELMANN
ANDERS	GEBAUER	KLOSE	NEUMANN	SEIDLITZ-GOHLAU, VON
ANWAND	GERNOTH	KLOTZ	NITSCHKE	SOLMS-LAUBACH, VON
AUGUST	GERSTENBERGER	KLUDE	NITSCHKE	SOMMER
BAER	GERSTMANN	KLUNZKY	OLBRICH	SORSKE
BARTKE	GLATZ	KLUTZ	OLSCHOWKA	SPERLING
BAUMGARD	GORKE	KNERLICH	OLZIG	STEENSEN, VON
BECHER	GORN	KNETSCH	OPPENBERG	STENZEL
BECK	GOWIN	KONTETZKY	PACHALY, VON	STOCK
BECKELMANN	GRANDE	KOSMAN	PETZOLD	STOLBERG-GEDERN, ZU
BECKER	GROEGER	KOTZE, VON	PESCHEL	STRASSHAUSEN
BEINERT	GROHMANN	KOZIOLEK	REWE	THUN, VON

2019 SGGEE Seminar "Grow Your Family Tree" presentation by Denise Kolesar

68

If I select one of the towns from the previous slide, it lists the headstones that they have pictures of.

I just selected one to show you what the headstone pictures look like.

- Join the organization
- Donate

- If you sign up, use a good password!



Final Tips:

If you can afford it, please donate to these organizations. If you are wary about using your credit card on line – go to your bank and get a pre-paid / reloadable visa or mastercard and put a set amount on it. Every year, replace the card.

If you need to sign up to any of these websites, use a good passcode – one that is different from your email password!

Thank you